

# **Metrolingualism**

Language in the city

**Alastair Pennycook and Emi Otsuji**

# Contents

|  |           |
|--|-----------|
| <i>List of images</i>  | vii       |
| <i>Preface and acknowledgements</i>                                    | ix        |
| <b>1 Morning markets and metrolingual multitasking</b>                 | <b>1</b>  |
| The Produce Market: <i>Salamu alaykum</i> mate                         | 1         |
| Languages of the market: lingo-ing in their own language               | 4         |
| Multilingualism from below   | 9         |
| Metrolingual multitasking in a restaurant                              | 14        |
| Beyond monolingualism: Niemand ist einsprachig                         | 16        |
| Research notes and emergent themes                                     | 20        |
| <b>2 Constructing affiliations and growing foreign vegetables</b>      | <b>24</b> |
| <i>Gwai Lou Coi</i> : growing foreign vegetables                       | 24        |
| Metrolingualism, the rural and the urban                               | 29        |
| ‘People are basically from everywhere’: ethnicity and language at work | 34        |
| Ethnic business and ethnolinguistic repertoires                        | 37        |
| Ethnography as process   | 43        |
| <b>3 Mobility, rhythms and the city</b>                                | <b>45</b> |
| Catching a train in Sydney   | 45        |
| The breathing city   | 49        |
| Metrolingualism, space and mobility: ‘chef, iedi efu iki kishu’        | 56        |
| Research: languages and the unexpected                                 | 63        |
| <b>4 Kitchen talk and spatial repertoires</b>                          | <b>67</b> |
| The pizzeria: ‘it’s all part of the Greek culture’                     | 70        |
| Kitchen repertoires  | 74        |
| Spatial repertoires: ‘Pizza mo two minutes coming’                     | 78        |
| Location and locution  | 84        |
| Researching language, mobility and practices in place                  | 86        |

|          |  |            |
|----------|--|------------|
| <b>5</b> | <b>Convivial and contested cities</b>                    | <b>89</b>  |
|          | ‘It’s too many languages’: suburban diversities          | 89         |
|          | Conviviality and the city                                | 93         |
|          | ‘I’ll fix you up, ya Lebs!’: everyday contestation       | 96         |
|          | The contested city                                       | 100        |
|          | Aussies and ‘the worst general Asian ever’               | 108        |
|          | Research and stories: the chicken mime                   | 110        |
| <b>6</b> | <b>Talking food: commensality and the city</b>           | <b>114</b> |
|          | The <i>Fanta</i> is always greener back home             | 114        |
|          | Talking food   | 116        |
|          | ‘Makanai des pauvres’                                    | 120        |
|          | ‘ <i>Ma fi fruit bi nom?</i> (There’s no fruit at all?)’ | 122        |
|          | Red celery and the negotiation of meaning                | 124        |
|          | Relocalization   | 129        |
|          | Multitasking and participatory research                  | 133        |
| <b>7</b> | <b>Layers, spaces, signs, networks</b>                   | <b>137</b> |
|          | Out-of-place texts                                       | 137        |
|          | The historical layers of cities                          | 140        |
|          | Port cities  | 145        |
|          | Layered languages  | 148        |
|          | Researching networks: the multilingual cucumber          | 156        |
| <b>8</b> | <b>Metrolingua francas</b>                               | <b>163</b> |
|          | Languages and the market                                 | 163        |
|          | ‘乜language都有㗎!’: from niche to metrolingua francas       | 170        |
|          | Metrolingual pedagogies and policies                     | 178        |
|          | Conclusion: writing it all together                      | 183        |
|          | <i>Appendix: transcription conventions</i>               | 186        |
|          | <i>References</i>  | 187        |
|          | <i>Index</i>   | 202        |